



Translated from English to Arabic	"Steps in the Prosecution Process"
Translated	June 2013

الخطوات في عملية المحاكمة للكومنولث

الخطوات في عملية المحاكمة للكومنولث

يمكن أن تكون عملية المقاضاة الجنائية طويلة ومعقدة، وتتطوي على الكثير من الناس، بدءاً من المحققين والمدعين العامين وموظفي المحكمة إلى المدعى عليه ومحاميه. الغرض من هذه الوثيقة هو إعطاء لمحة عامة عن الخطوات المتبعة في نيابة الكومنولث. وحيث

أن **Commonwealth Director of Public Prosecutions (CDPP)** هو مكتب وطني فمن المهم أن ندرك أن الممارسات قد تختلف نظراً لأن قوانين الإجراءات في الولايات والإقاليم تنطبق على عملية المقاضاة.

1. التحقيق

يقاضي مكتب CDPP جرائم الكومنولث وليس لديه صلاحيات للتحقيق. دور المحقق هو أخذ أقوال الشهود وجمع الأدلة لاستخدامها في المقاضاة الجنائية. يمكن أن تؤخذ الإفادات من ضحية الجريمة ومن اشخاص آخرين قد يعرفون شيئاً عن الحادث. متى اعتبر المحقق أنه قد تم جمع ما يكفي من الأدلة لإثبات تهمة جنائية، يتم تصنيف هذه الأدلة في مذكرة قانونية (لائحة الدعوى). ويتم إحالة مذكرات الأدلة لـ CDPP من قبل المحققين وتشمل أشياء مثل إفادات الشهود والأدلة المادية، على سبيل المثال، الصور والتسجيلات. ومتى تم إحالة مذكرات الأدلة إلى CDPP وبدأت المحاكمة يصبح المحقق معروفاً باسم المخبر.

2. تقييم المذكرات القانونية/قرار الإتهام

هذه المذكرات القانونية التي يتم إحالتها إلى CDPP من قبل المدعي العام يتم بعد ذلك تقييمها من قبل المدعين العامين وفقاً لسياسة محاكمة الكومنولث. قرار المقاضاة أو عدم المقاضاة هو الخطوة الأكثر أهمية في عملية المحاكمة. وسيتم تأسيس الادعاء عندما تكون هناك:

- إمكانات معقولة في الحصول على إدانة، و
- المصلحة العامة تتطلب المقاضاة القضائية.

إذا تم بالفعل توجيه اتهامات دون أن يتم إحالة هذه المسألة أولاً إلى CDPP، فسوف ينظر CDPP إذا ما كان ينبغي الحفاظ على التهمة وكيف ينبغي المضي قدماً في هذه المسألة.

3. التهمة / إقامة الدعوى

إذا قرر CDPP خلال مرحلة تقييم المذكرات القانونية أنه يجب توجيه التهم سيتم إخطار المتهم بالتهمة الموجهة إليه والتاريخ المطلوب منه الحضور إلى محكمة لأول مرة.

هناك ثلاثة مستويات من المحاكم التي يمكن أن تستمع للمسائل الجنائية تبعا لخطورة الجريمة، والولاية القضائية التي تُسمع فيها هذه المسألة.

كل المسائل تبدأ في Local Court (المحكمة المحلية)، والمعروفة أيضا باسم Magistrates Court (محكمة الصلح). تتعامل Local/Magistrates Court مع المسائل التي هي أقل خطورة في الطبيعة، المشار إليها بالجرائم الجزائية (summary offences). الجريمة الجزائية أو البسيطة تعتبر جريمة أقل خطورة وتحاكم دون هيئة محلفين امام محكمة أقل درجة. المسائل الجنائية الخطيرة، التي تعرف أيضا باسم جرائم indictable، سيتم إرسالها من محكمة أقل درجة إما إلى Supreme أو County/District Court إذا كانت المسألة ستستمع على indictment (لائحة الاتهام).

عموما سوف يمثل المتهم لأول مرة في Magistrates/Local Court للذكر (mention). في هذا الوقت المدعى عليه إما أن يقر بأنه مذنب، أو غير مذنب أو قد يطلب التأجيل لطلب المشورة القانونية. إذا أقر المدعى عليه بأنه مذنب، يقوم قاضي الصلح بالحكم على المدعى عليه أو إلزامه بالجريمة أمام محكمة عليا. لا يتم عادة استدعاء الشهود لتقديم الأدلة على الإقرار بالذنب ويستخدم قاضي الصلح بيانا متفقا عليه من الحقائق المُعدة من قبل المدعي العام. إذا أقر المتهم بأنه غير مذنب يجب أن تذهب المسألة إما إلى جلسة استماع في Local/Magistrates Court، أو إلى محاكمة في محكمة عليا.

يتم تعيين هذه المسألة لـ Case Management Hearing وسوف يتم تحديد موعد Committal أو للإستماع.

4. الإستماع

يتم عادة الإستماع للمسائل الأقل خطورة في Magistrates/Local Court. ليس هناك هيئة محلفين ويقرر القاضي جميع القرارات والأحكام. خلال جلسة الإستماع يدلي الشهود بشهادتهم في المحكمة، ويمكن إنتاج أشكال أخرى من الأدلة. يجب على النيابة أن تثبت قضيتها وفقا للمعيار الجنائي ن دون أي شك معقول. ويستمع قاضي الصلح كل الأدلة ويقرر الحكم. إذا كان الحكم بالإدانة، فإن قاضي الصلح إما يفرض حكم قضائي، أو يحدد موعدا لاحقا لفرض العقوبة. إذا كان الحكم هو بعدم الإدانة، فإنه يتم رفض هذه المسألة.

5. إجراءات COMMITTAL

في الحالات الأكثر خطورة هناك حاجة إلى جلسة committal. في جلسة committal، فإن قاضي الصلح سوف يستمع لى الأدلة ويقرر ما إذا كانت هناك أدلة كافية لمحاكمة المتهم إما في محكمة County/District أو Supreme Court. إذا قرر قاضي الصلح أن هناك أدلة كافية، سيتم بعد ذلك إلزام committed المدعى عليه بالمحاكمة. هذا يعني أنه سيتم الإستماع لهذه المسألة في واحدة من المحاكم العليا في وقت لاحق. وكبديل عن ذلك قد يقرر قاضي الصلح أنه لا يوجد ما يكفي من الأدلة ويطلق سراح المدعى عليه.

6. المحاكمة

إذا تم إحالة committed المتهم إلى المحاكمة فإن ذلك سوف يحدث إما في County/District أو Supreme Court، اعتمادا على خطورة الجريمة والسلطة القضائية عندما يتم إرسال المسألة إلى Supreme أو County/District Court، يجب أن تكون لائحة الاتهام مُعدة. لائحة الاتهام هي الوثيقة التي تجلب المسائل الجنائية إلى Supreme أو County/District Court. وتقع على عاتق CDPP إعداد لائحة الاتهام التي تسرد كافة الجرائم التي فيها تم توجيه تهمة إلى المتهم. متى كان المدعى عليه committed للمحاكمة فإنه يشار إليه على أنه المتهم.

خلال المحاكمة تدعو النيابة الشهود لدعم قضيتها. ويمكن أيضا إنتاج أشكال أخرى من الأدلة. قد يختار المتهم إما إعطاء أو استدعاء الأدلة. يقع عبء الإثبات على النيابة؛ لا يحتاج الدفاع إثبات أن المدعى عليه بريء. عندما يتم إعطاء كل الأدلة، يلخص القاضي حجة كلا الجانبين لهيئة المحلفين، ويوجهها لاتخاذ قرار ما إذا كان المتهم مذنباً أو غير مذنباً. ثم تترك هيئة المحلفين قاعة المحكمة لاتخاذ قرارها. لإدانة المتهم يجب على هيئة المحلفين أن تقتنع بأن المتهم مذنب دون شك معقول. إذا كان هناك أي شك معقول في عقل هيئة المحلفين، فإنه يجب تبرئة المتهم. إذا وجد المتهم بأنه غير مذنب فإنه يتم إطلاق سراحه. إذا تم إدانة المتهم، يقوم القاضي بإصدار الحكم. مرة أخرى، قد يحدث هذا في مرحلة لاحقة. الفرق الرئيسي بين جلسة الاستماع والمحاكمة هو أن المحاكمة تحدث أمام قاضٍ وهيئة محلفين، وتقرر هيئة المحلفين إذا كان المتهم مذنباً أو غير مذنباً.

7. إصدار الحكم

سوف تفرض المحكمة عقوبة أو تصدر أمر على أنها تعتبر الخطورة مناسبة في كل من ظروف الجريمة. يمكن أن تتضمن الأحكام عقوبة بالسجن لمدة، أو الإفراج المشروط، أو الغرامة، أو أوامر مثل أمر الخدمة المجتمعية.

8. الاستئنافات

لدى الشخص المدان الحق في أن يطلب من محكمة أخرى مراجعة قرار حكمة أقل درجة. يجوز للشخص المدان تقديم طلب إستئناف ضد ادانته و/أو ضد العقوبة إذا كان يعتبر بأن العقوبة أو الحكم لا يتفقان مع القانون.

STEPS IN THE COMMONWEALTH PROSECUTION PROCESS

The criminal prosecution process can be long and complex, and involves a lot of people, ranging from investigators, prosecutors and court staff to the defendant and their solicitors. The purpose of this document is to give an overview of the steps involved in a Commonwealth Prosecution. As the Commonwealth Director of Public Prosecutions (CDPP) is a national office it is important to recognise that practices may vary given that State and Territory laws of procedure apply to the prosecution process.

1. INVESTIGATION

The Office of the CDPP prosecutes Commonwealth offences and has no investigative powers. The role of the investigator is to take statements from witnesses and collect evidence to be used in criminal prosecution. Statements may be taken from the victim of the crime and from other people who may know something about the incident. Once the investigator considers enough evidence has been gathered to substantiate a criminal charge, this evidence is compiled in a brief. Briefs of evidence are referred to the CDPP by investigators and include things such as witness statements and physical evidence for example photographs and recordings. Once a brief of evidence has been referred to the CDPP and a prosecution commenced the investigator becomes known as the informant.

2. BRIEF ASSESSMENT/DECISION TO CHARGE

These briefs that are referred to the CDPP are then assessed by prosecutors in accordance with the Prosecution Policy of the Commonwealth. The decision whether or not to prosecute is the most important step in the prosecution process. A prosecution will be instituted when there are:

- reasonable prospects of securing a conviction; and
- the public interest requires a prosecution.

If charges have already been laid without the matter first being referred to the CDPP, the CDPP will consider whether that charge should be maintained and how the matter should proceed.

3. CHARGE/INSTITUTION OF PROCEEDINGS

If during the brief assessment stage the CDPP decides that charges should be laid the defendant will be notified of the charge against them and the date they are first required to attend court.

There are potentially three levels of courts that can hear criminal matters depending on the seriousness of the offence and the jurisdiction the matter is heard in. All matters start in the Local Court, also known as the Magistrates Court. The Local/Magistrates Court deals with matters that are less serious in nature, referred to as summary offences. A summary, or simple offence is an offence that is less serious and is triable without a jury before a lower court. Serious criminal matters, also known as indictable offences, will be sent from a lower court to either the Supreme or County/District Court if the matter is going to be heard on indictment.

The defendant will generally first appear in the Magistrates/Local Court for a mention. At this time the defendant can either plead guilty, not guilty or they may seek an adjournment to seek legal advice. If the defendant pleads guilty, the Magistrate will sentence the defendant or commit them for sentence to a higher court. Witnesses are not usually called to give evidence on a plea of

guilty and the Magistrate uses an agreed statement of facts prepared by the Prosecution. If the accused pleads not guilty the matter must go to either a hearing in the Local/Magistrates Court, or a trial in a higher court.

The matter is set down for a Case Management Hearing and a date will be set for a Committal or Hearing.

4. HEARING

Less serious matters are usually heard in the Magistrates/Local Court. There is no jury and the Magistrate makes all the decisions and judgments. During the hearing the witnesses give their evidence in the court, and other forms of evidence may be produced. The Prosecution must prove its case to the criminal standard of beyond reasonable doubt. The Magistrate hears all the evidence and decides the verdict. If it is a guilty verdict, the Magistrate will either impose a sentence, or set a later date for when a sentence will be imposed. If the verdict is not guilty, the matter is dismissed.

5. COMMITTAL PROCEEDING

In more serious cases a committal hearing is required. At a committal hearing, a Magistrate will listen to the evidence and decide if there is sufficient evidence for the defendant to be tried in either the County/District or the Supreme Court. If the Magistrate decides that there is sufficient evidence, then the defendant will be committed for trial. This means the matter will be heard in one of the higher courts at a later date. Alternatively the Magistrate may decide that there is not enough evidence and discharge the defendant.

6. TRIAL

If the defendant is committed for trial this will occur in either the County/District or Supreme Court, depending on the seriousness of the offence and the jurisdiction. When a matter is sent to the Supreme or County/District Court, an indictment must be prepared. An indictment is the document that brings criminal matters to the Supreme or County/District Court. It is the responsibility of the CDPP to prepare the indictment, which lists all the offences the defendant has been charged with. Once the defendant is committed for trial they are referred to as the accused.

During a trial the prosecution calls witnesses to support their case. Other forms of evidence may also be produced. The accused can elect whether to give or call evidence. The onus of proof is on the prosecution; the defence does not have to prove that the defendant is innocent. When all the evidence has been given, the judge sums up both sides of the argument for the jury and directs it to decide if the accused is guilty or not guilty. The jury then leaves the courtroom to make its decision. To convict the accused, the jury must be satisfied that the accused is guilty beyond reasonable doubt. If there is any reasonable doubt in the jury's mind, the accused must be acquitted. If found not guilty, the accused is discharged. If the accused is found guilty, the judge will deliver the sentence. Again, this may happen at a later stage. The main difference between a hearing and a trial is that a trial occurs before a Judge and a Jury, and the Jury decides if the accused is guilty or not guilty.

7. SENTENCING

The court will impose a sentence or make an order that it considers is of a severity appropriate in all of the circumstances of the offence. Sentences can include a term of imprisonment, conditional release, a fine, or orders such as a community service order.

8. APPEALS

A convicted person has the right to ask another court to review a decision by a lower court. A convicted person may lodge an appeal against being found guilty and/or against the sentence if they consider the sentence or verdict was not in accordance with the law.